

EL CAMPO SEMÁNTICO «CEREALES» EN EL DICCIONARIO JUDEOÁRABE DEL GRANADINO SE'ADYAH IBN DANĀN

Milagros Jiménez Sánchez

Basamos nuestro trabajo en la obra que escribiera el rabino granadino de la segunda mitad del siglo XV, Se'adyah ibn Danān «Al-ḡarūrī fil-luga al-'ibrāniyya» (*Lo necesario de la lengua hebrea*). La parte central de esta obra la ocupa su diccionario de hebreo bíblico, conocido en hebreo con el título genérico de «Sefer ha-šorašim» (*Libro de las raíces*).

Este diccionario está redactado en judeoárabe, es decir, árabe en aljamía hebrea. Los textos judeoárabes son un material imprescindible para llegar a conocer lo que se ha dado en llamar el árabe medio, considerado como el eslabón perdido entre el árabe clásico y los dialectos árabes modernos. La lengua árabe que utiliza ibn Danān manifiesta, por tanto, una serie de rasgos claramente dialectales, muy semejantes a los que se producen en el dialecto hispanoárabe. Al no ser considerada por los judíos como una lengua santa, el árabe que utilizan en sus obras se acerca en gran medida a la lengua que ellos hablan cotidianamente, recogiendo expresiones dialectales y cambios semánticos producidos a lo largo del tiempo. Por ello las obras redactadas en judeoárabe en general, y ésta en particular, encierran un indudable interés con respecto al léxico árabe, pues su objetivo primordial en su confección es la de hacerse inteligibles a sus correligionarios de su tiempo.

En su diccionario, ibn Danān pretende acercar la lengua hebrea de la Biblia a los judíos que vivían en el reino nazarí. Para ello recurre normalmente a relacionar los términos bíblicos, muchos de ellos arcaicos y desconocidos para la gran mayoría, con los de su entorno cultural, inteligibles para sus coetáneos. Es por ello por lo que a lo largo de su diccionario son muy frecuentes las referencias a términos propios del dialecto andalusí de localización granadina.

En este contexto general, hemos analizado uno de los campos semánticos fundamentales en el ámbito de la agricultura, como es el de los "cereales", que ibn Danān describe en su diccionario, recogiendo las diversas variedades de los mismos mencionadas en la Biblia y relacionándolos con los de su entorno cultural.

Hemos traducido todos los términos referidos a este campo semántico que menciona ibn Danān, cotejándolos con los que registran los principales «vocabularios» medievales: *Glosario de Leyden*, el *Vocabulista in arabico*, el léxico de Pedro de Alcalá, así como las explicaciones que de estas voces contiene el *Supplément aux dictionnaires arabes* de R. Dozy. Las informaciones así obtenidas las hemos relacionado con las que ofrece Ibn Danān, haciendo referencia a la palabra hebrea que traduce, la cita bíblica a la que se refiere, la raíz y acepción donde está utilizada, así como las explicaciones que aporta nuestro autor en algunos casos, intentando con todo ello identificar las diversas variedades de cereales mencionadas con sus equivalentes en castellano.

* * *

أرز

Dozy: bajo: أرز "riz", pág. 18, vol.I.

S. ibn Danān: sólo utiliza este término en referencia a la forma que tiene el trigo (قمح) y la espelta (اشقالية), en la raíz DGN, acepción primera. Nos dice: "en árabe חטים es el trigo (القمح) y כוסמים es la espelta (الاشقالية). Hemos visto que se trata de granos que se parecen al trigo (القمح) por su color y al arroz (الارز) por su forma".

اشقالية

Dozy: (b. lat. scandula et scandella, esp. escaña) épeautre, speltum; pág. 25, vol.I.

GL: escaña, pág. 32.

S. Ibn Danān: emplea este término en las raíces DGN, primera acepción, y KSM, segunda acepción. En ambas entradas interpreta la raíz hebrea KSM. En el primer caso traduce la palabra del hebreo rabínico כוסמים y en el segundo la voz del hebreo bíblico הכסמת en la cita de Ex. 9,32, "el trigo y la espelta".

En la raíz DGN, acepción primera, interpreta la cita de De 22,51 "mosto y grano (דגן)", en la que trae a colación una frase de los antepasados que dicen "las cinco clases de grano (דגן) que fermentan son: dos clases de trigo (חטים) que son el trigo (החטים) y la espelta (הכוסמים), y tres clases de cebada, que son la cebada, la avena y el centeno" (vid. Kil 1,1; Hall 1,1; Men 10,7); cuya explicación, refiriéndose a los dos granos primeros es: "en árabe חטים es el trigo (القمح) y כוסמים es la espelta (الاشقالية). Hemos visto que se tratan de granos que se parecen al trigo (القمح) por su color y al arroz por su forma".

En la raíz KSM, acepción segunda, interpreta la cita bíblica de Ex. 9,32 "el trigo y la espelta (הכסמת), donde nos dice "(se trata de) la espelta (الاشقالية), que es semejante al trigo (الحنطة)... los antepasados -bssm- dijeron "la espelta (כוסמין) es una clase de trigo (חטים)" (Pes. 35a. Men 70a).

בר

Voc.: frumentum, pág. 36.

S. ibn Danān: utiliza este término en la raíz BR acepción cuarta, para la interpretación de la cita bíblica de Gé. 45,23 "trigo (בר), pan y alimentos". Su explicación es la siguiente: "(se trata del) trigo candeal¹ (בר) y es el trigo (قمح)". También emplea esta palabra en la raíz DGN acepción primera, en la interpretación que hace de la cita bíblica de De. 28,51 "mosto y grano (דגן)". Nos dice: (se trata del) trigo candeal (בר) y es el trigo (قمح)".

El término de hebreo bíblico בר, según Brown significa "grain, corn", autor que lo pone en relación con el término árabe بر y que traduce como "wheat, grain of wheat"². Igual interpretación hace de la palabra דגן "corn, grain (of cereals)" (pág. 186).

1. Seguimos la traducción que de esta palabra hace F. Corriente (Véase *Diccionario árabe-español*, pág. 38). M. Piamenta en referencia al árabe yemení traduce como "wheat bread. Triticum vulgare", y además establece una clasificación del trigo según vaya acompañada la palabra de diferentes adjetivos. Véase *Dictionary of post-classical Yemeni Arabic*. vol. I, pág. 24.

2. Véase BROWN, F. *A Hebrew and English lexicon of the Old Testament*, pág. 141.

بزر

Dozy: Pepin, noyau. Pág. 81, vol. I.

GL: Condimento (pigmentum). Pág. 38.

Voc: Semen, pág. 37.

P. Alc.: Bajo *ibzar/abazir*: especia de especiero.

S. ibn Danān: utiliza este término en la raíz ZR^C acepción cuarta, en la interpretación de las citas bíblicas de Ex. 16,31; Nú. 11,7 "como el grano (כֹּזֶרַע) de cilantro". Traduce el término bíblico con la voz árabe بزر sin dar más explicaciones.

Brown interpreta el término hebreo כֹּזֶרַע en estas citas como "coriander seed" (pág. 282).

حب ج حبوب

Dozy: Le pl. du pl. الحبوبات les grains, le blé, l'orge etc; pilules, pág. 239, vol.I.

GL: *'habbu*: legumbres, pág. 55.

P.Alc.: grano de las yervas, pág. 39.

S. ibn Danān: ha utilizado esta palabra en cuatro ocasiones. La primera de ellas está empleada en la raíz GRGR acepción primera, en la interpretación de la cita bíblica de Is. 17,6 "dos o tres bayas (גרגרים)". Esta palabra hebrea es traducida por Brown como "berry" (baya), pág. 176; y, efectivamente, es lo que se debe entender en el contexto de Is. 17,6 "quedará en él un rebusco como al varear el olivo: dos o tres bayas en la cima de la copa, cuatro o cinco en las ramas del frutal..." (pág. 382, Cantera). IbnDanān interpreta esta voz hebrea con la árabe حبوب. Uno de los significados que F. Corriente recoge en esta raíz es el de "baya" (pág. 137).

La segunda ocasión que esta palabra árabe está utilizada es en la explicación del término hebreo ספירח, en la cita bíblica de Le. 25,5, que traduce Cantera como "renadío" (pág. 121). La explicación que hace Brown del término es la siguiente: "growth from spilled kernels poured out, accidentally, in harvesting, acc. to most, it is what springs up of itself in second year, and serves as food when no grain could be sown" (pág. 705). En árabe S. ibnDanān explica la palabra hebrea de la misma manera: "(se trata de) los rebrotes que no están cultivados y que brotan de la simiente (الحب) caída" (raíz SFḤ acepción tercera).

En la interpretación del término hebreo פרודות en la cita bíblica de Jl. 1,17, vuelve a utilizar esta palabra árabe. Brown traduce con interrogante "grain of seed" (pág. 825), y recoge el significado de esta palabra en hebreo rabínico como "pebble, berry" (pág. 825). Este significado que tiene la palabra en hebreo rabínico es el que parece que toma S. ibn Danān en la interpretación de Jl. 1,17. Cantera traduce "se han podrido las semillas (פרודות) bajo sus terrones" (pág. 553). Ibn Danān interpreta: "se han podrido las bayas (الحبوب) bajo sus terrones" (Raíz PRD, acepción tercera).

Por último, emplea este término árabe en la raíz PRṬ acepción primera, en la interpretación de la cita bíblica de Le. 19,10 "los granos caídos (פרט) de tu viña". Traduce Brown esta palabra como "the broken off, i.e. fallen grapes" (pág. 827). Ibn Danān interpreta: "baya (الحب) esparcida".

حبة

Dozy: bajo حب . Le pl. du pl. الحبوب les grains, le blé, l'orge etc. Pilules, nom d'unité.
 3 Bajo حبة est l'équivalent de pièce, dans le sens de chacun, chacune, pág. 239, 242, vol. I.

GL: Junto a ^cinab-zaytun: una uva, una aceituna, pág. 55.

Voc: Bacca, granum, pág. 84.

P.Alc.: Bajo *habb-hubbúb*: grano de las yervas, como quiera..., pág. 39.

S. ibn Danān: emplea este término en tres ocasiones. La primera de ellas en la raíz 'LH acepción decimoséptima, en la interpretación de las citas bíblicas de 1Re. 13,14 "bajo el terebinto (האלה)", y de Is. 6,13 "como el terebinto (כאלה) y como la encina". Ibn Danān nos dice: "(es) el terebinto (بطمة), se trata del árbol de la semilla verde (الحبة الخضرا)"³. En la interpretación de la cita bíblica de Gé. 35,4 "al pie del terebinto (האלה)", nos dice: "es el terebinto (بطمة), se trata del árbol del alfóncigo (شجرة الابرالقن)" (Raíz 'YL, acepción novena).⁴

La segunda referencia a esta palabra la encontramos en la raíz DGN acepción primera, utilizada en plural (حبات), y como referencia al trigo (قمح) y a la espelta (حبات); nos dice: "hemos visto que se trata de granos (الاشقالية) que se parecen al trigo por su color y al arroz por su forma".

La tercera vez que emplea este término, también en forma plural, es en la raíz RF, acepción octava, en la interpretación de la cita bíblica de Jb. 26,5 "los manes (הרפאים) se estremecen". La explicación de esta voz es la siguiente: "(se trata de) los granos de semilla (حبات الزرع) que se pudren bajo la tierra, que se asemeja al muerto".

حصالة

Dozy: Reste, rebut, pág. 296, vol I.

GL: Tamo y granzas, pág. 60.

Voc: Peripsima, reliquie, pág. 87.

P.Alc.: cerniduras, desecho, grançones, pág. 46.

S. ibn Danān: emplea esta palabra en la interpretación de la voz hebrea en la cita bíblica de Am. 8,6 "para vender el desecho (מכל) del trigo" [raíz NFL, acepción novena]. F. Corriente traduce la palabra árabe como "grano limpio de paja" (pág. 164), y habría que entenderla con el sentido contrario, como "granzas".

3. F. Corriente interpreta "semilla verde" como "terebinto", que es claramente a lo que se refiere S. ibn Danān. Véase *Diccionario árabe-español*, pág. 137.

4. P. Font Quer dice lo siguiente en la descripción que presenta del terebinto: "... el fruto es pequeño, un poco carnoso, irregular y de color rojizo; sólo tiene un simiente" (pág. 442). Señala otro árbol del mismo género que el terebinto (*Pistacia terebinthus*), el alfóncigo (*Pistacia vera*). La descripción que presenta de éste es la siguiente: "... pero difiere (del terebinto), sobre todo, por sus frutos como pequeñas bellotas, aovados, ... de color rojizo y piel arugada, con la almendra comestible, el llamado pistacho, de color verdoso" (pág. 444).

حنطة

Dozy: junto a سوادء : sarrasin, blé noir, pág. 332, vol. I.

GL: Trigo, pág. 64.

Voc: Bladum, frumentum, pág. 90.

P.Alc.: Trigo hinta, pág. 51.

S. ibn Danān: aparece esta palabra en tres ocasiones, en todas ellas traduce la palabra del hebreo bíblico חטה, cuyo significado es "trigo".

Está utilizada en la interpretación de la cita bíblica de De. 8,8 "país de trigo (חטה) ", [Raíz HNT acepción tercera]; en referencia a la cita de De. 32,14 "con la grasa de los riñones (כליות) del trigo (חטה)" [raíz KLH, acepción octava], cuya interpretación es la siguiente: "(se refiere a) lo mejor del trigo (الحنطة), que se llama así por su semejanza con los riñones del carnero"; y, por último, en la interpretación de Ex. 9,32 "el trigo (והחטה) y la espelta (והכסמת)", refiriéndose a esta última nos dice: "(se trata de) la espelta (الاشقالية), que es semejante al trigo (الحنطة)", [raíz KSM, acepción segunda].

خرطال

Dozy: avoine, pág. 363, vol.I.

Voc: anona (avena), pág. 93.

P.Alc.: avena simiente, pág. 56.

S. ibn Danān: emplea este término solamente en una ocasión, en la raíz DGN, acepción primera. En esta entrada del diccionario hace una explicación del término de hebreo bíblico דגן en la cita de De. 28, 51. Para ello trae a colación una cita de hebreo rabínico que, como tal, no hemos identificado, pero que se puede poner en relación con las siguientes citas de la Misnah: Kil 1,1; Hall 1,1; Men 10,7. Se expresa de la siguiente forma: " los antepasados - selp- dijeron: las cinco clases de grano que fermentan son: dos clases de trigo (חטין) que son el trigo y la espelta; y tres clases de cebada (שעורים) que son la cebada, la avena (ושכולת שועל) y el centeno. En árabe שבולת שועל es la avena (الخرطال)". Para S. ibn Danān, por tanto, la avena sería una clase de cebada.

دخون

Dozy: bajo دخنة 'دخن millet, pág. 428, vol.I.

Voc: bajo دخنة milium, pág. 98.

S. ibn Danān: emplea esta palabra en una sola ocasión, en la interpretación de la cita bíblica de Ez. 4,9 "mijo (דחן) y espelta" [raíz DH., acepción primera]. Nos dice: "(se trata del) mijo (الدخون)".

دقيق

Dozy: farine, pág. 451, vol.I.

GL: harina, pág. 74.

Voc: Farina, pág. 100.

P.Alc.: harina, pág. 67.

S. ibn Danān: emplea esta palabra en dos ocasiones, ambas en la raíz QMH. acepciones primera y segunda. En la primera acepción traduce la palabra hebrea קמח en la cita bíblica de Nú. 5,15 "harina (קמח) de cebada"; nos dice: "(significa) harina (دقيق)". En la segunda acepción interpreta la cita bíblica de Os. 8,7 "lo germinado (צמח) no hará harina (קמח)", cuya explicación es la siguiente: "(significa) fruto. Pero hay quien dice que con שמה. se refiere a la planta del trigo (قمح) cuyo fin es la harina (الدقيق) pero que no ha llegado a su objetivo".

زرع

Dozy: bajo ذريع semence, semailles, pág. 586 vol. I.

GL: sementera, mies, pág. 87.

Voc: bladum, diseminare, seminare, pág. 111.

P.Alc.: pan trigo ceuada centeno, semente o simiente, semental cosa, pág. 86.

S. ibn Danān: utiliza esta palabra en siete ocasiones. En la raíz GDŠ, acepción primera, en la interpretación de la cita de Ju. 15,5 " hacinas (מגדיל) y mieses", nos dice: "(significa) montón. Se refiere al amontonamiento de la semilla (الزرع). Con este significado dijeron nuestros rabinos -bssm- todas las medidas que hay en el Templo están amontonadas (Men 9,5), es decir, amontonadas, al igual que la medida de la semilla (الزرع) para nosotros".

En la raíz MRG, acepción primera, en la interpretación de la cita de Is. 41,15 "en rastrillo (למורג) nuevo que corta". Nos dice: "(significa) el rastrillo. Se trata de un instrumento con el que se trilla la semilla (الزرع)".

En la raíz SHŠ acepción primera, en la interpretación de la cita de 2Re. 19,29 "en el año segundo el brote espontáneo (סחלש)". Nos dice: "(significa) el brote. Se refiere a lo que nace de las raíces de la semilla (الزرع)".

En la raíz QWM, acepción octava, en la interpretación de la cita de De. 16,9 "desde que principia a meterse la hoz en la mies (בקמה)". Nos dice: "(se refiere) a la semilla (الزرع) que ha llegado al fin de su crecimiento para la recolección".

En la raíz RF', acepción octava, en la interpretación de la cita de Jb. 26,15 "los manes (הרפאים) se estremecen". Nos dice: "(significa) los granos de semilla (الزرع) que se pudren bajo la tierra".

En la raíz ŠDF, acepción segunda, en la interpretación de la cita de Am. 4,9 "os herí con tizón (בשדפון) y añublo". Nos dice: "(se refiere) a una enfermedad de la semilla (الزرع). Es cuando se espiga con el viento pero no se cuaja".

En la raíz ŠHS, acepción primera, en la interpretación de la cita de Is. 37,30 " al segundo año el producto espontáneo (שחיש)". Nos dice: "(significa) el brote. Se trata de lo que deja la semilla (الزرع) después de la recolección".

سלת

Dozy: Signifiait en Espagne seigle, pág. 671, vol. I.

Voc: Siligo, pág. 119.

P. Alc.: centeno, herrén, pág. 99.

S. ibn Danān: emplea este término en una ocasión, en la raíz DGN, acepción primera. Interpreta en esta entrada la voz de hebreo bíblico דגן en la cita de De. 28,51. Para ello, trae a colación una cita de hebreo rabínico que dice: "las cinco clases de grano que fermentan son: dos clases de trigo (חטין) que son el trigo y la espelta; y tres clases de cebada (שעורים) que son: la cebada, la avena y el centeno (ושיפון). En árabe ושיפון es el centeno (السلت)". Para ibn Danān, por tanto, el centeno sería una clase de cebada.

سميد

Dozy: Voc. (farina). Chez le vulgaire igual a برغل , pág. 682, vol. I. Bajo برغل froment bouilli, séché et concassé, préparé avec de la graisse ou du beurre, que l'on mange avec du lait aigre ou avec de la viande. Pág. 73, vol.I.

GL: acemite, pág. 97.

Voc: Farina, pág. 120.

P.Alc.: acemite, pág. 100.

S. ibn Danān: utiliza esta palabra en una ocasión, en la interpretación de la cita bíblica de Nú. 28,5 "de flor de harina (סלת) como oblación". Nos dice: "(significa) flor de harina (سميد)", [Raíz SLT, acepción primera].

سنبيل

GL: espigas, pág. 97.

Voc: spica, pág. 120.

P. Alc.: espica celtica, pág. 102.

S. ibn Danān: emplea esta voz árabe en seis ocasiones. La primera de ellas, en la interpretación de la palabra de hebreo bíblico בן en la cita de Is. 21,10 "hijo (ובה) de mi era"; nos dice: "(se trata de) la espiga (السنبيل) trillada antes de aventarse " [Raíz BNH, acepción octava].

En la traducción de la palabra de hebreo bíblico כרמל, en la cita de 2Re. 4,42 "y Carmel (וכרמל) en su alforja"; nos dice: "(se trata del) trigo de la espiga (السنبيل) que no está maduro [raíz KRML, acepción primera].

En la interpretación de la palabra hebrea מלילות en la cita de De. 23,26 "podrás arrancar espigas (מלילות)"; nos dice: "(se refiere a) las espigas (السنبيل) que se cortan con la mano y que abarcan un puñado", [raíz MLL, acepción tercera].

En la traducción del término de hebreo bíblico נרד en la cita de Ca. 4,14 "nardo (נרד), azafrán"; nos dice: "(significa) nardo (נרדין), se refiere al snbl", [raíz NRD, acepción primera]. Está claro en esta cita que está utilizando la palabra árabe con otro sentido diferente al de espiga. Con este sentido de "nardus, valeriana mayor, azúambar, espicanardo" es recogida en el GL (pág. 97).

En la interpretación del término de hebreo bíblico וְכַעֲמִיר, en la cita de Je. 9,21 "y como hierba segada (וְכַעֲמִיר) dejada tras el segador"; nos dice: "(significa) las espigas (السناييل) con sus tallos" [raíz ^CMR, acepción cuarta].

Y, por último, en la traducción del término de hebreo bíblico הַשְּׂבִלִים en la cita de Gé. 41,24 "espigas (הַשְּׂבִלִים) hermosas"; nos dice: "(significa) espigas (سناييل)..." [Raíz ŠBL, acepción tercera].

شعير

Dozy: orge, pág. 764, vol.I.

GL: Cebada, pág. 102.

Voc: ordeum, pág. 125.

P.Alc.: cevada, pág. 108.

S. ibn Danān: emplea esta voz árabe en tres ocasiones. La primera de ellas está utilizada en la raíz DGN, acepción primera. Para explicar el término de hebreo bíblico דגן se basa en la cita rabínica siguiente: "las cinco clases de grano que fermentan son: dos clases de trigo, que son el trigo y la espelta; y tres clases de cebada (שְׁעוּרִים), que son la cebada (הַשְּׁעוּרִים), la avena y el centeno. En árabe הַשְּׁעוּרִים es la cebada (الشعير).

En la interpretación de la palabra de hebreo bíblico כְּלָאִים en la cita de Le. 19,19 "ni sembrarás tu campo con dos especies de semillas (כְּלָאִים)". Nos dice: "(se refiere) a la mezcla de trigo (قمح) de cebada (شعير) y de semillas de uva", [Raíz KL', acepción quinta].

Y, en último lugar, en la interpretación de las citas bíblicas de Ex. 9,31 y 1Re. 5,8 "el lino y la cebada (וְהַשְּׁעוּרָה"; "la cebada (וְהַשְּׁעוּרִי) y la paja". Nos dice: "(significa) cebada (شعير)", [raíz ^SCR, acepción novena].

علف

Dozy: con ṣ l'orge et la paille pour les chevaux, pág. 160, vol.I.

GL: forraje, pág. 123.

Voc: annona, pág. 145.

P.Alc: pienso de bestia, pág. 139.

S. Ibn Danān: utiliza esta palabra en la interpretación de la voz hebrea מִסְפּוּא en la cita de Gé. 43,24 "y dio pienso"; nos dice: "(se trata de) el forraje علف de las acémilas" [raíz SF', acepción primera].

فريك

Dozy: Dans L. fruges et pultes, dans le Voc. frumentum, dans la trad. du Calendr. (mai) 57 spice tricitum cum ustulantur, blé qui n'est pas encore mûr, Cherb., froment encore tendre et grillé légèrement au four, Bc; c'est comme me l'écrivit M. Cherbonneau, le blé de mai, le blé premeur.. pag 261, vol.II.

GL: trigo tierno tostado, pág. 134.

Voc: frumentum, pág. 154.

P.Alc: alloza almendra fresca, pág. 153.

S. ibn Danān: utiliza esta palabra en la traducción del término de hebreo bíblico כרמל en la interpretación de la cita bíblica de 2Re. 4,42 "y Carmel en su alforja"; nos dice: "(se trata del) trigo de la espiga que no está maduro (فريك السنبل)", [raíz KRML, acepción primera].

قطاني

Dozy: bajo قطانية ج. Dans les deux parties du Voc. on trouve que ce mot signifie vesce (vicia). Dans la 1re on trouve en outre: adaza vel melica. Adaza signifie panis, plante dont la tige et la feuille ressemblent à celles du maïs; Pagni MS donne également: ktania, panicum, et Prax, R.d. O.A. VII, 262, a noté goutania comme le nom du maïs à Tunis. Melica signifie blé sarrasin. Chez Alc. est "escandia especie de trigo; c'est une sorte de froment très pur dont on fait un pain délicieux. Pág. 377, vol. II.

GL: bajo *qtnyh*: escandia, pág. 143.

Voc: bajo قطانية: adaza vel melica, vicia. Pág. 162.

P.Alc: bajo *catnia*: escandia especie de trigo, pág. 169.

S. ibn Danān: emplea esta palabra árabe en una sola ocasión. En ésta no traduce ningún término hebreo, sino que hace referencia con esta voz a la clasificación de la alcarceña (الكرسنة); nos dice: "la alcarceña (الكرسنة) es una clase de القطاني (leguminosa?)", [raíz KSM, acepción segunda].

قمح

Dozy: junto a distintos adjetivos, diferentes clases de trigo; grain, pág. 403, vol. II.

GL: trigo, pág. 145.

Voc: frumentum, pág. 164.

P.Alc: Trigo, pág. 171.

S. ibn Danān: emplea esta palabra árabe en siete ocasiones. La primera de ellas traduce la voz hebrea בר en la cita bíblica de Gé. 45, 23 "trigo (בר), pan y alimentos"; nos dice: "(se trata del) trigo candeal (البر), que es el trigo (القمح)", [raíz BR, acepción cuarta].

En la interpretación de la palabra de hebreo bíblico אגן, en la cita de De. 28, 51 "mosto y grano (אגן)"; nos dice: "(significa) el trigo candeal (البر), que es el trigo (القمح)". A continuación trae una cita rabínica: "los antepasados -selp- dijeron: las cinco clases de grano (אגן) que fermentan son: dos clases de trigo (חטין), que son el trigo (חטין) y la espelta.... en árabe חטין es el trigo (القمح), חטין es la espelta. Hemos visto que se trata de granos que se parecen al trigo (القمح) por su color y al arroz por su forma", [raíz DGN, acepción primera].

En la interpretación de la palabra de hebreo bíblico כלאים, en la cita de Le. 19,19 "ni sembrarás tu campo con dos especies de semillas (כלאים)"; nos dice: "(se trata de) la mezcla de trigo (قمح), cebada y semillas de uva", [raíz KL, acepción quinta].

En la interpretación de la voz hebrea ערמת, en la cita de Ca. 7,3 "montón (ערמת) de trigo (חטים)"; nos dice: "(significa) montón de trigo (القمح)", [raíz ^cRM, acepción cuarta].

En la traducción de la cita bíblica de Sal. 72, 16 "habrá abundancia (פסת) de trigo (בר)"; nos dice: "(significa) una cámara de trigo (قمح)", [raíz PSS, acepción segunda].

En la interpretación de la cita bíblica de Os. 8,7 "lo germinado (צמח) no hará harina (קמח)"; nos dice: "(significa) fruto. Hay quien dice que con שִׁמְחִי aquí se refiere a la planta del trigo (نبات القمح) cuyo fin es la harina, pero que no ha llegado a su objetivo", [raíz QMH, acepción segunda].

Y, por último, en la interpretación de la cita bíblica de Is. 28,25 "y deposita el trigo (חטה) en sus surcos"; nos dice: hay quien dice (que significa) el trigo (القمح) excelso...", [raíz SWR, acepción tercera].

كرسنة

Dozy: ers, vesce noire, Alc (yeros yerva)... en esp. alcarceña. Pág. 456, vol.II.

GL: alcarceña, pág. 150.

Voc: herba, pág. 167.

P.Alc: yeros yerva, pág. 177.

S. ibn Danān: emplea esta palabra árabe en una sola ocasión, en la explicación que hace del término de hebreo bíblico כסמת, en la cita de Ex. 9,32 "el trigo y la espelta (והכסמה)"; nos dice: "(significa) la espelta, que es semejante al trigo (الحنطة). Y es raro los que lo traducen como alcarceña (الكرسنة), pues la alcarceña es una clase de leguminosa(?) (والكرسنة هي من القطاني)", [raíz KSM, acepción segunda].

* * *

Podemos establecer tres categorías de términos analizados dentro del campo semántico de "cereales" en el diccionario de Se'adyah ibn Danān. Un primer tipo, que serían los términos utilizados desde un punto de vista genérico de este campo semántico. Un segundo tipo, que abarcarían las voces que se refieren a especies concretas de cereales, y un tercero que se inserta dentro del campo de elaboración de los cereales.

Con respecto al primero, emplea ibn Danān las siguientes voces árabes:

بزر ، حب ج حبوب ، حبة ج حبات ، زرع ، سنبل ج سنابل سنابل

Dejando aparte la quinta palabra que claramente designa en este campo semántico a la "espiga", intentaremos clarificar el significado que para ibn Danān parece que tienen las cuatro primeras, y que en los diccionarios se registran como sinónimas, con el sentido genérico de "semilla".

La primera palabra (بزر) sólo es utilizada por ibn Danān para referirse al cilantro. Nosotros la hemos traducido como "pepita", y parece que quiere designar semillas que contienen aceite⁵.

5. RIVERA NÚÑEZ, D. y OBÓN DE CASTRO, C., *La guía de INCAFO...*, p. 721. FONT QUER, P., *El Dioscórides renovado...* p. 482.

La segunda palabra (حب ج حبوب), la hemos traducido como "baya". Todas las citas bíblicas interpretadas en las que utiliza este término árabe están referidas a los frutos del olivo, frutales, viñas etc; además los dos términos hebreos que traduce directamente con esta palabra árabe claramente designan a la "baya".

La tercera palabra (حبة ج حبلت) la hemos traducido como "grano". Está utilizada por ibn Danān en referencia al trigo, la espelta y la semilla (زرع).

La cuarta palabra (زرع), que hemos traducido como "semilla", parece que se refiere a los cereales.

Respecto al segundo grupo, palabras que se refieren a especies concretas de cereales, utiliza las siguientes:

ارز، اشقالية، بر، حنطة، خرطال، دخون، سلت، شعير، فريك، قطنى، قمح، كرسنة

Un caso específico es el de la palabra arroz (أرز). Ésta no existe en hebreo bíblico, por lo que no forma parte del *corpus* de términos que analiza. Sólo emplea este término en el transcurso de la explicación que nos da del trigo y la espelta, con los que compara al arroz, quizá por ser una gramínea muy conocida en su entorno cultural.

Basado en una cita rabínica, nos dice que hay cinco clases de granos que fermentan, que son dos clases de trigo y tres de cebada. Las dos clases de trigo son el trigo (قمح) y la espelta (اشقالية), y las tres clases de cebada son la cebada (شعير), la avena (خرطال) y el centeno (سلت). Estos términos árabes están claramente identificados por sus correspondientes hebreos.

Utiliza para el trigo cuatro palabras: فريك، حنطة، بر، قمح. Las dos primeras están identificadas plenamente, pues en los dos casos en los que aparece la palabra بر nos dice lo mismo: البر و هو القمح. Parece que ambos términos se refieren al trigo genéricamente, mientras que حنطة parece ser una clase en particular, en el sentido que podría tener también la espelta, como una clase de قمح. El término فريك traduce el hebreo כרמל "trigo no maduro". Este término es traducido por Ángel C. López López como "trigo zorollo" (*Calendario de Córdoba*, págs. 68 y 70).

Con respecto al término دخون ("mijo"), es utilizado en una sola ocasión, en la traducción de la palabra hebrea מִיּוֹ (mijo). Esta voz árabe refleja claramente un cambio de acento, producido por el alargamiento de la segunda radical, pues la palabra clásica para mijo es دخن.

La palabra قطنى es utilizada en una sola ocasión, y le sirve para clasificar la alcarceña (الكرسنة), nosotros la hemos traducido como "leguminosa". En este mismo sentido lo hace Rafael Muñoz⁶. A pesar de que estos términos no se refieren a cereales, los hemos incluido en el presente trabajo por su confusión en la actualidad con el maíz, y que lógicamente en el mundo medieval debe descartarse.

6. "Léxico agrícola y alimentario...", pág. 132.

Respecto al tercer grupo, emplea ibn Danān las siguientes palabras árabes:

حصالة، دقيق، سميد، علف.

El primer término *حصالة* lo hemos traducido como "granzas", en el sentido de "residuos de paja larga y gruesa, espiga, grano sin descascarillar, etc., que quedan del trigo y la cebada cuando se avientan y criban"⁷.

El segundo término *دقيق* lo hemos traducido como "harina", y claramente está empleado como el resultante de la molienda de los cereales, pues en el contexto utilizado se refiere tanto a la cebada como al trigo.

El tercer término *سميد* hemos traducido como "flor de harina", que es claramente el sentido que tiene la palabra de hebreo bíblico a la que se refiere.

La palabra *علف*, la hemos traducido como "forraje", traduce la palabra de hebreo bíblico *מִטְפוֹן* ("pienso"), y Se^cadyah ibn Danān interpreta como "forraje de las acémilas".

BIBLIOGRAFÍA

- BROWN, F., *A Hebrew and English lexicon of the Old Testament with an appendix containing the biblical aramaic based on the lexicon of William Gesenius*, Oxford, 1977.
- CANTERA BURGOS, F., IGLESIAS GONZÁLEZ, M., *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*, Madrid, 1968.
- CORRIENTE, F., *Diccionario árabe-español*, Madrid, 1977.
- *El léxico árabe estándar y andalusí del "Glosario de Leiden"*, Madrid, 1991.
- *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido y fonéticamente interpretado)*, Madrid, 1988.
- Diccionario de la Lengua española*, Real Academia española, Madrid, 1992.
- DOZY, R., *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde-Paris, 1967.
- FONT QUER, P., *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona, 1992.
- JASTROW, M., *A dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, New York, 1903.
- LAGUNA, A., *Pedacio Dioscorides Anazarbeo*, Madrid, 1555. (reimp. facsímil, Madrid, 1968).
- LÓPEZ LÓPEZ, A.C., "Estudio particular de las especies botánicas que se citan en el Calendario de Córdoba de 'Arīb ibn Sa'id" en *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus*, Madrid, 1994, vol. III, págs. 43-78
- MUÑOZ, R., "El léxico agrícola y alimentario en el Mujaššas de Ibn Sida", en *Ciencias de la naturaleza en Al-Andalus*, Madrid, 1994, vol. III, pp. 121-142.
- PIAMENTA, M., *Dictionary of Post-Classical Yemeni-Arabic*, Leiden-New York, Kobenhan-Köln, 1990.

7. *Diccionario de la RAE*, vol. I, pág. 1056.

- RIVERA NÚÑEZ, D., OBÓN DE CASTRO, C., *La guía del INFACO de las plantas útiles y venenosas de la península ibérica y Baleares (excluidas medicinales)*, Madrid, 1991.
- Sefer Torah Nebi'im we Ketubim*, ed. N. H. SNAITH, London, 1980.
- SHIAPARELLI, C., *Vocabulista in arabico publicato por la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze de ---*, Firenze, 1871.

TÉRMINOS ÁRABES UTILIZADOS

ÁRABE	PALABRA HEBREA QUE TRADUCE	REFERENCIA
ARROZ اروز	_____	"...hemos visto que se trata (el trigo y la espelta) de granos que se parecen al trigo (قمح) por su color y al arroz (اروز) por su forma" [raíz DGN, 1ª acepción].
ESPELTA الشلالفة	h.rab. (Kil 1,1. Hall 1,1. Men. 10,7): קיסמין h.rab. (Pes. 35a. Men. 70a): קיסמין h.bib.(Ex. 9,32): קיסמין	"...las cinco clases de grano que fermentan son: dos clases de trigo, que son el trigo y la espelta... hemos visto que se trata de granos que se parecen al trigo (قمح) por su color y al arroz (اروز) por su forma" [raíz DGN, 1ª acepción]. "La espelta es semejante al trigo (حنطة)... "La espelta es una clase de trigo (קיסמין) [raíz KSM, 2ª acepción].
GRANO DE CEREAL? TRIGO GENÉRICO? تر	Gé. 45,23: טר De. 28,51: דק	"Se trata del تر que es el قمح" [raíz BR, 4ª acepción; raíz DGN, 1ª acepción].
PEPITA? زر	Ex. 16,31; Nú. 11,7: זרע	[raíz ZR, 4ª acepción].
BAYA? حب ح محبوب	Is. 17,6: גרמים Jl. 1,17: פרחים	[raíz GRGR, 1ª acepción; SFH, 3ª acepción; PRD, 3ª acepción; PRT, 1ª acepción].

GRANO? حبّة ج حبات	-----	En referencia al terebinto (بطمة), dice: "se trata del árbol de الحبة الخضراء" [raíz LH, 17ª acepción]. En referencia al trigo (القمح) y a la espelta (الشعيرة): "hemos visto que se trata de granos (حبات)..." [raíz DGN, 1ª acepción]. En referencia a la voz hebrea חמץ ("los manes", Jb. 26,5): "son los granos de semilla (حبات الزرع) que se pudren bajo la tierra..." [raíz RF, 8ª acepción].
GRANZAS حصالة	Am. 8,6: מסל	[Raíz NFL, 9ª acepción].
TRIGO حنطة	De. 8,8; De. 32,14; Ex. 9,32 חטה	[Raíz HNT, 3ª acepción; KLH, 8ª acepción]. "... la espelta, que es semejante al trigo (حنطة)" [raíz KSM, 2ª acepción].
AVENA خرفطال	Harab. (Kil 1,1; Hall 1,1; Men 10,7) שורבול שורבול	"... las cinco clases de grano que fermentan son: dos clases de trigo, que son el trigo y la espelta; y tres clases de cebada que son: la cebada, la avena y el centeno..." [raíz DGN, 1ª acepción].
MIDO دخون	Ez. 4,9: דח	[Raíz DHN, 1ª acepción].
HARINA דقيق	Nú. 5,15: קמח	[Raíz QMH, 1ª acepción]. En la explicación de Os. 8,7 "lo germinado (חמץ) no haré harina (קמח)", dice: "(significa) fruto, pero hay quien dice que con SMH se refiere a la planta del trigo (قمح) cuyo fin es la harina (دقيق) pero que no ha llegado a su objetivo" [raíz QMH, 2ª acepción].

<p>SEMILLA זרע</p>	<p>-----</p>	<p>-En la interpretación de שרררר de Ju. 15,5 "hacinas", דיִעֶ" ...se refiere al amontonamiento de la semilla. Con este significado dijeron nuestros rabinos -bssm- todas las medidas que hay en el Templo están amontonadas, es decir, amontonadas, al igual que la medida de la semilla para nosotros" [raiz GDS, 1ª acepción].</p> <p>-En la interpretación de מררר de Is. 41,15 "en rastrillo"; dice: "... se trata de un instrumento con el que se trilla la semilla..." [raiz MRG, 1ª acepción].</p> <p>-En la interpretación de מררר de 2Re. 19,29 "el brote espontáneo"; dice: "... se refiere a lo que nace de las raíces de la semilla" [raiz SHŠ, 1ª acepción].</p> <p>- En la interpretación de מררר de De. 16,9 "en la mies"; dice: "es la semilla que ha llegado al fin de su crecimiento para la recolección" [raiz QWM, 8ª acepción].</p> <p>-En la interpretación de מררר de Jb. 26,15 "los manes"; dice: "los granos de semilla que se pudren bajo la tierra" [raiz RF, 8ª acepción].</p> <p>-En la interpretación de מררר de Am. 4,9 "con tizón"; dice: "es una enfermedad de la semilla..." [raiz ŠDF, 2ª acepción].</p> <p>-En la interpretación de מררר de Is. 37,30 "producto espontáneo"; dice: "se trata de lo que deja la semilla después de la recolección" [raiz ŠHS, 1ª acepción].</p>
<p>CENTENO סלת</p>	<p>H.rab. (Kil 1,1; Hall 1,1; Men 10,7): שפן</p>	<p>"...las cinco clases de grano que fermentan son: dos clases de trigo que son el trigo y la espelta, y tres clases de cebada que son la cebada, la avena y el centeno" [raiz DGN, 1ª acepción].</p>
<p>FLOR DE HARINA ספיד</p>	<p>Nú. 28,5: ספד</p>	<p>[Raiz SLT, 1ª acepción].</p>

<p>ESPIGA סניבל ע סניבל, סניבל</p>	<p>De. 23,26: Ce. 41,24:</p>	<p>מלכות שבלים</p>	<p>-En la interpretación de פ' de Is. 21,10 "hijo de mi era"; dice: "es la espiga trillada antes de aventarse" [raíz BNH, 8ª acepción]. -En la interpretación de כרמל 2Re. 4,42 "y Carmel"; dice: "es el trigo de la espiga que no está maduro" [raíz KRML, 1ª acepción]. -En la interpretación de מלכות De. 23, 26 "espigas"; dice: "las espigas que se cortan con la mano y que abarcan un puñado" [raíz MLL, 3ª acepción]. -En la interpretación de כרמל Ca. 4,14 "nardo"; dice: "nardo, se refiere al סניבל" [raíz NRD, 1ª acepción]. -En la interpretación de עמיר Je. 9,21 "y como hierba segada"; dice: "las espigas con sus tallos" [raíz ŠBL, 3ª acepción].</p>
<p>CEBADA שעיר</p>	<p>H.rab. (Kil 1,1; Hal 1,1; Men 10,7): Ex. 9,31, 1Re. 5,8:</p>	<p>שעיר</p>	<p>"...las cinco clases de grano que fermentan son: dos clases de trigo, que son el trigo y la espelta; y tres clases de cebada, que son la cebada, la avena y el centeno" [raíz DGN, 1ª acepción]. -En la interpretación de כולמא Le. 19,19 "dos especies de semillas"; dice: "se refiere a la mezcla de trigo, de cebada y semillas de uva" [raíz Kl, 5ª acepción]. [Raíz Š'R, 9ª acepción].</p>
<p>FORRAJE עלב</p>	<p>Gé. 43,24:</p>	<p>מסנא</p>	<p>"Se trata del forraje de las acémilas" [raíz ŠF, 1ª acepción].</p>
<p>TRIGO NO MADURO פרבאק</p>	<p>2Re. 4,42</p>	<p>כרמל</p>	<p>"Se trata del trigo de la espiga que no está maduro" [raíz KRML, 1ª acepción].</p>
<p>LEGUMINOSA? قطاني</p>	<p>-----</p>	<p>-----</p>	<p>"... la alcarceña (الكرسنة) es una clase de قطاني" [raíz KSM, 2ª acepción].</p>

<p>TRIGO EN SENTIDO GENÉRICO? قمح</p>	<p>Gé. 45,23; Sal.72,16: ב De. 28,51: ב Ca. 7,3; Is.28,25: חמ H.rab. (Kilil 1,1; Hall 1,1; Men 10,7): חמ</p>	<p>Identificada con la palabra arabe قمح [Raiz BR, 4ª acepción; DGN, 1ª acepción]. - "...las cinco clases de grano que fermentan son dos clases de trigo, que son el trigo y la espelta... en arabe son el قمح... hemos visto que se trata (el trigo y la espelta) de granos que se parecen al trigo (قمح) por su color y al arroz por su forma" [raiz DGN, 1ª acepción]. -En la interpretación de חמ Le. 19,19 "dos especies de semilla"; dice: "la mezcla de trigo de cebada y de semillas de uva" [raiz KL, 5ª acepción]. -En la interpretación de חמ de Os. 8,7 "lo germinado"; dice: "...hay quien dice que con חמ aquí se refiere a la planta del trigo (قمح) cuyo fin es la harina pero que no ha llegado..." [raiz QMH, 2ª acepción].</p>
<p>ALCARCEÑA كوسنة</p>	<p>-----</p>	<p>En la interpretación de חמ en Ex. 9,32 "espelta"; dice: "es la espelta, que es semejante al trigo. Y es raro les que lo traducen como alcarceña, pues la alcarceña es una clase de leguminosa(?)" [raiz KSM, 2ª acepción].</p>